

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (一)	授課 教師	馬心怡 MA HSIN-YI
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (I)		
開課系級	西語三D	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB3D		
系 (所) 教育目標			
<p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p>			
課程簡介	<p>本課程是一透過西班牙文基本句法練習的口筆譯基礎課程。目標為幫助學生了解西文與中文句型結構的差異，以及建立翻譯步驟的概念，藉由課堂中反覆的練習，訓練將西文翻譯為中文的技巧與能力。</p>		
	<p>This course is an elemental course for oral interpretation and translation. The objective is to practice basic Spanish syntax, and through establishing the basic concepts of translation and practice, to improve students' ability and technic of translating.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	培養學生將西文翻譯為中文的能力與技巧	To establish and improve students' ability and technic of translating Spanish to Chinese.	P3	BCDE
2	協助學生建立西翻中之技能	To establish students' ability and skill to translate Spanish to Chinese.	C3	ABCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	培養學生將西文翻譯為中文的能力與技巧	講述、討論、實作	實作、報告、上課表現、出席率，期中考，期末
2	協助學生建立西翻中之技能	講述、討論	實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◆ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◆ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	課程介紹	
2	101/09/17~ 101/09/23	翻譯理論簡介	
3	101/09/24~ 101/09/30	冠詞與名詞的翻譯	
4	101/10/01~ 101/10/07	翻譯練習	
5	101/10/08~ 101/10/14	翻譯練習	
6	101/10/15~ 101/10/21	形容詞與代名詞的翻譯	
7	101/10/22~ 101/10/28	翻譯練習	
8	101/10/29~ 101/11/04	動詞1	
9	101/11/05~ 101/11/11	翻譯練習	
10	101/11/12~ 101/11/18	期中考試週	
11	101/11/19~ 101/11/25	期中考題檢討+動詞2	
12	101/11/26~ 101/12/02	副詞	

13	101/12/03~ 101/12/09	翻譯練習	
14	101/12/10~ 101/12/16	介係詞的翻譯	
15	101/12/17~ 101/12/23	翻譯練習	
16	101/12/24~ 101/12/30	連接詞與標點符號的翻譯	
17	101/12/31~ 102/01/06	翻譯練習	
18	102/01/07~ 102/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	上課請攜帶字典類工具與練習用紙		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	西翻中翻譯技巧與解析, 盧慧娟、呂羅雪編著, 敦煌。 教師自備講義		
參考書籍			
批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		